

フルハウス エピソード5: 海は恋の予感

Time	Subtitle	Translation
1:31	She's drivin'. She's drivin'. Okay.	彼女は車で...
1:37	Maybe she's walking.	歩きだな
1:41	- Jesse, you got to see this. - Not now.	見てくれよ
1:42	I'm working on this new tune about this outrageous Italian goddess who drives a Lamborghini.	女神の歌なんだ 乗ってる車はランボルギーニ
1:47	What rhymes with Lamborghini?	韻 踏むと?
1:49	Uh...how about Cecil and Beany?	おもちゃのビーニー?
1:53	How about you're a weenie?	それは なーにー?
1:57	Jesse, check out this serious toddling.	見てよ この見事な足取り
1:59	Tracking shot, tracking shot.	トラッキング・ショットだ
2:02	(Danny) 'Come on, Michelle.'	おいで
2:04	Danny, your kid has been walking for three days. You haven't stopped taping her. I'll feel sorry for her when she starts potty training.	歩き出して3日だぞ トイレ訓練の時はどうなる
2:19	Do you know what this means?	分かるか?
2:21	My sweet little Michelle, she's now an object-grabbing heat-seeking instrument of destruction.	ミシェルも恐怖の破壊マシンに成長したんだ
2:27	[high voice] Hear this, humans. I am robo-baby.	人間どもよ あたちはロボ・ベビーだ
2:34	- Is grandma here? - Not yet.	おばあちゃんは? まだだ
2:36	Oh, look how cute you two look.	かわいいね
2:38	Cute. Just what we need, more cute.	かわいいの大好き
2:40	Grandma better get here soon. We're very bus-z-z-z-y	おばあちゃんが車で ブーンと来たら――
2:45	with honeybee bus-z-z-z-iness.	ブーンと飛んでくの
2:48	Joey, keep taping. Girls, get up on the steps. I want to ask you something.	カメラを頼む インタビューだ
2:52	D.J., so how's it feel to finally be retiring as queen bee?	女王バチ引退ですが 今の気持ちは?
2:56	Great. I'm way too old for this outfit.	この格好も子供っぽいし
3:00	It's time to pass my antenna on to the bees of the future.	触覚はもう 若い後輩に譲ります
3:06	I bee so happy.	ブーンと幸せです

3:11	Girls, do the secret honeybee hello.	ハチのあいさつを
3:13	Okay, but I cannot allow this on tape.	撮影は禁止よ
3:29	That's grandma. We got to buzz-z-z off.	来たよ ではブーンと行ってきます
3:34	Okay, come here, Michelle.	ミシェル おいで
3:38	Here's the baby's bag.	荷物と
3:41	And oh, yeah... here's the baby.	だっこして
3:48	See you later, boys.	いい子にね
3:58	Guys...there's no children in the house.	子供たちはいなくなった
4:04	You hear what I hear?	聞こえる？
4:05	I don't hear anything.	何も
4:07	Exactly. It's silence.	そう この静けさ
4:19	I can't believe this. I have no parental responsibilities.	子供を忘れられる解放感
4:24	This is great.	最高だね
4:26	No, that's not true. I really miss my kids.	でも寂しいな
4:29	No, that's not true. This is great!	やっぱり最高だ
4:30	Alright. Let's party, boys.	やっぱり最高だ 女の子を呼んで パーティーしよう
4:33	I got an idea. Let's get some girls.	女の子を呼んで パーティーしよう
4:35	Great. There's a Three Stooges festival downtown.	“3バカ大将祭”だって
4:39	You can meet some really fun girls there and the great part is they don't mind if you poke 'em in the eye.	そこの会場の子なら 何でも笑い飛ばしてくれるよ
4:46	I don't know about this.	どうかな
4:47	No, no, no. I got a better idea. I get on my Harley.	任せろよ 俺のハーレーに 遠くからついてこい
4:49	You guys follow me in the country squire not too close.	俺のハーレーに 遠くからついてこい
4:52	We cruise up to Tahoe, Harrah's is having a Marilyn Monroe look-alike night.	マリリン・モンローの そっくりさんショーだ
4:56	How do you not know about this?	よく知ってるな
4:58	How do you not know about this?	よく知らないな
5:01	Guys, we've never had a boys' night out just the three of us.	せっかく男3人だけなんだ
5:05	Let's go out together and just do some male bonding.	男のきずなを深めよう

5:14	Male bonding?	男のきずな？
5:16	Joey, you want to bond?	深めたい？
5:19	All I want is a woman who at just the right moment goes	ノリのいい女の子がいいな
5:27	Guys, time-out.	ダメだ
5:30	I can't do this.	僕は降りる
5:35	It's only been five months since I lost Pam.	妻を亡くしたばかりだ
5:41	Hey, don't let me stand in your way. I'll be fine. I'll just stay home alone	気にしないで 独りで留守番してるよ
5:46	maybe change the part in my hair.	髪でもいじって
5:49	You guys go out. Have a great time.	楽しんできてよ
5:53	- Never mind. - Never mind.	僕も降ります
5:57	Okay, we're available for bonding.	きずなを深めるよ
6:00	I'll do whatever you want. I promise.	何がしたい？
6:02	Great, you are not even gonna think about women when you see what I've got in store for you.	女の子のことなんか 忘れさせてやるぞ
6:09	Let's go fishing. Neptune's Bride sails at midnight.	ネプチューン・ブライド号で 夜釣りに行こう
6:15	Great.	見て
6:17	I've been dying for a place to wear this outfit.	この格好したかったんだ
6:20	Alright, let's get this wonderful, fun-filled	行こうか 男同士できずなを深める 魅惑の夜だ
6:23	magical night of bonding over with.	男同士できずなを深める 魅惑の夜だ
6:26	Jesse, we're going fishing. You look ridiculous.	釣りに行くのに 変な格好するな
6:37	I look ridiculous?	変な格好？
6:43	[imitating Thurston Howell] Gilligan's living room.	無人島です
6:46	[normal voice] Oh, wait. Don't hang up. Sorry. I'm not supposed to answer the phone.	僕はそこに漂着した船長
6:50	Yes, Jesse's here.	ジェシーですね どちらさま？
6:52	- Who may I say is calling? - Give me the phone.	ジェシーですね どちらさま？ 貸せ
6:54	No! Get out of town!	ウソでしょ？
6:57	The Roxanna? The rock star Roxanna?	ロック歌手のロクサーナ？
6:59	Jesse, how do you know Roxanna?	なんで彼女が？

7:02	Alright, we had this hot and heavy thing for a while.	つきあってたんだ
7:05	Actually, it was kind of serious. We dated.	結構 真剣だったけど——
7:09	She became a big star, went on the road. So we drifted apart.	向こうが有名になっちゃって それっきり
7:14	Give me the phone!	早く貸せ
7:16	Is this true?	本当？
7:19	Your story checks out.	裏付けがとれた
7:21	So, Roxanna... got your new album..	今度のニュー・アルバムは どのなの？
7:25	Joseph, you leave me no choice.	覚悟はいいな？
7:31	Say good-bye.	ごあいさつ
7:32	Good-bye.	さよなら
7:36	Hello. I'm sorry. That was Joey. He was raised by a family of really stupid wolves.	今のはジョーイ 頭の悪い オオカミに育てられたんだ
7:46	How are you doing?	元気か？
7:48	I'm doing great, yeah. Oh, my music? My music's going really well. Yeah.	音楽の方は 結構うまくいってるよ
7:54	That's great. You told me you couldn't even find a job.	やっと仕事来たんだね
7:59	Beat it, wolf boy.	黙れ オオカミ少年
8:02	You know, it'd.. It'll be really nice to see you again.	また会いたいな
8:06	Tonight? Yeah, tonight would be good.	今夜でいいよ
8:08	Jesse, you promised.	約束は？
8:20	But actually, I-I can't tonight.	今夜はダメだ
8:23	No. I'm going fishi.. I'm going boating.. I'm going yachting actually.	釣りに... いや クルージングだ
8:26	I'm going yachting on a boat. Yeah.	釣りに... いや クルージングだ ネプチューン・ブライド号で パーティーなんだよ
8:29	Uh, we're having a big party. Neptune's Bride.	ネプチューン・ブライド号で パーティーなんだよ
8:31	Yeah. Champagne, caviar, what-have-you.	シャンパンに キャビアもある
8:35	Alright. Good. I'll call you in the morning. Bye.	明日 電話するよ
8:39	Thanks, Jesse. You're not gonna regret this.	後悔はさせない
8:41	Oh, why would I want to hang out with a big, beautiful rock star	美人ロック歌手なんか いいさ
8:44	when I can spend the evening with	こっちにはバカ船長に——

	Thurston Howell, the third	
8:49	and Mr. Paul, the human fish stick?	歩く釣り竿(さお)もいる
8:55	Ahoy, mateys. There she be.	男どもよ 見たまえ
8:58	Neptune's Bride, the finest lady to sail the seven seas.	ネプチューン・ブライド号 海を渡る貴婦人だ
9:03	Argh. I say we mount her.	これに登るのか
9:08	That's board her, squid head.	乗るだろ
9:11	Isn't this great? A night of men doing manly things.	男のロマンを求める男たち
9:15	You know, there isn't a manlier man among men than the old salty dog who pilots this vessel.	この船の船長は まさに男の中の男だぞ
9:21	Old Captain Jack, where you be?	キャプテン・ジャック
9:23	He be retired. I'm his granddaughter Caroline. I'll be your captain this evening.	祖父は引退したの 船長のキャロラインよ
9:29	Oh, yeah. Men don't come any manlier.	男の中の男だ
9:33	Okay, so except for old Captain Caroline it's boys' night out..	キャロライン船長を除けば 全員 男だ
9:38	...manly men doing masculine things.	雄々しく旅立とう
9:43	Jesse.	ジェシー
9:45	Roxanna, have mercy. Come here.	ロクサーナ マイッタな
9:49	What are you doing here?	どうして?
9:50	I tracked you down. I'm going on tour tomorrow, and I just had to see you.	探して来たの 明日からツアーに出るから
9:54	These are my backup singers.	バック・コーラスよ
9:55	I'm Yvonne.	イボンヌ
9:56	I'm Vega.	ベガよ
9:58	I'm happy.	ハッピーよ
10:01	Jesse, this isn't a yacht.	ヨットじゃないのね
10:04	Oh, yeah, you're telling me. Last time I ever rent a yacht from a guy named Ice Pick.	これでも “海を渡る貴婦人”だ
10:10	So what, there's not a party?	パーティーは?
10:12	We're here to fish. There's no party.	そんなのしないよ
10:15	There is now.	するよ
10:19	Alright, that's Joey. This is Danny.	ジョーイとダニーだ
10:33	Thanks for helping me with the anchor, Danny.	助かったわ

10:35	Oh, Caroline, I live for this stuff.	錨(いかり)なら任せて
10:37	Well, take a look at me. Did I forget anything?	服装も完べきだろ
10:40	You could be the centerfold for "Field And Stream".	釣り雑誌のモデル並み
10:45	Excuse me, girls.	失礼
10:46	Boys, it's time for fishing.	釣りの時間だ
10:49	Oh, boy. Am I a happy camper.	うれしい限りだね
10:54	Okay, Jesse, what do you want?	どっちがいい?
10:55	I don't care.	どっちでも
10:57	You want the Daiwa lightweight graphite super flex or the Shimano triton speed master?	スーパーフレックスか スピードマスターか
11:01	I really don't care.	何でもいい
11:03	How could you not care? The Daiwa has a 40-pound test and the Shimano has 50.	ダイワの18キロ級と シマノの22キロ級だぞ
11:08	I don't care. Give me... give me the Daiwa.	じゃ ダイワくれ
11:11	Ooh, the Daiwa?	ダイワ?
11:14	In these waters? Bad choice.	このポイントで?
11:17	I don't care, give me a worm and some dental floss.	糸とミミズをよこせ
11:21	I'll take the Shimano.	じゃ シマノを
11:22	The hell you will.	俺のだ
11:24	No way I'm getting stuck in these waters with a Daiwa.	ダイワは合わない
11:29	Look at this. I got the Shimano.	見てくれよ シマノだぜ
11:32	The Shimano? In waters like this?	このポイントで?
11:40	Look at that. Full moon.	見るよ 満月だ
11:44	There was a full moon the last night we were together.	最後の夜と同じね
11:48	You remember BSurig sur?	覚えてる?
11:50	I remember we rented that cabin and went crazy in every little room.	キャビンではしゃぎ回ったな
11:54	Yeah, then we went down to the beach and we got even crazier.	ビーチでハメを外した
11:57	The seals were clapping for us.	アザラシの拍手も
12:04	That's ancient history, right?	昔のことだ
12:07	Yeah, it's all in the past.	過去の話ね

12:09	Just...a shooting star that burned itself out.	輝く流れ星は燃え尽きた
12:14	Nothing but memories.	ただの思い出
12:23	Yep, the magic's gone.	恋は終わった
12:28	♪ Love exciting and new ♪	情熱的な恋の始まり
12:34	♪ Come aboard ♪ ♪ We're expecting you.. ♪♪	2人の新たな旅が始まる
12:40	You guys just butchered a classic.	ぶち壊しだ
12:44	Oh, yoo-hoo! Champagne's gone. Now what?	シャンパンは終わり 次は？
12:48	Well, ladies, how about a menage-a-fish?	魚と三角関係なんてどう？
12:53	We'd need a lot more champagne.	もっと飲まなきゃ
12:56	Well, you got to admit, it is kinda sexy out here.	船の上って最高だね
12:59	All the rolling and swaying. Swaying and rolling.	縦に揺れたと思ったら 横に揺れて
13:05	Up and down, down and up.	上がったたり下がったり
13:11	Yep. Know how to push all the right buttons.	ポイントは押さえた
13:17	Well, we're in a great spot here.	ここがいいわ
13:18	Oh, yeah. I'm psyched. I got my lucky pole, my lucky hat	腕がなるよ 愛用の竿に 愛用の帽子
13:23	my lucky underwear with little sharks on it.	パンツもサメ柄だ
13:27	But I digress.	関係ないか
13:28	You're kind of funny.	面白い
13:30	- Nah. - Yeah.	ウソ ほんと
13:32	- Nah. - Yeah.	ウソ ほんと
13:34	Okay, yeah.	そうか
13:36	Alright, Joey, it's time for a fishing lesson from the master.	釣り名人がやり方を教えよう
13:40	Alright, Danny, show me how it's done.	頼むよ
13:42	The art of casting clip back your winder, keep your thumb on the line	ワインダーを外して 糸を押さえ
13:46	cast forward with a firm, flowing motion release your thumb, and let her go.	大きく振り出して 指を離す
13:50	Got it. Clip back your winder, keep your thumb on the line	ワインダーを外して 糸を押さえ
13:53	cast forward with a firm, flowing motion release your thumb, and let her go.	大きく振り出して 手を離す
14:12	Oop. Got another one.	また釣れた

14:15	That makes four.	4 匹目だ
14:17	I can't believe I haven't caught a thing.	僕だけ釣れない
14:20	This makes five for us.	こっちは5 匹目
14:24	How can this be? Look what they're wearing.	あんな格好なのに？
14:29	Oh, great. My bait is yawning.	エサもあくびしてる
14:33	Wake up. Would you wake up?	おい 起きろ
14:35	Danny, is something wrong?	どうかした？
14:39	Where's the scuba gear? There's something sinister going on down there.	潜水用具ある？ 下で悪いことが
14:43	You think the fish have gotten together and made a group decision to avoid your hook?	魚が相談して あなたの針を避けてる？
14:48	It's the only logical explanation.	ほかに考えられない
14:52	This is so boring, reeling in fish after fish after fish.	こう釣れすぎると 飽きるよ
14:57	Will you shut up?	うるさい
15:00	You know, I wish we could see each other more often.	もっと会えたらいいのに
15:03	I know. The only time I see you now is on MTV.	テレビでは会えるけどな
15:06	I owe a lot of my success to you.	あなたのお陰よ
15:08	Ah. Roxanna, you made it because you're good.	君の実力さ
15:13	Remember the first song you sang in my band?	初めての曲は？
15:16	Yeah. How can I forget?	覚えてる？ もちろん
15:19	♪ He rocks in the treetop ♪♪ All day long ♪ ♪ Hoppin' and boppin' ♪♪ And singin' his song ♪	コマドリは木の上で 得意のロックを 口ずさむ
15:24	♪ All the little birds on Jaybird street ♪♪ Love to hear the Robin ♪♪ Goin' tweet tweet tweet ♪	小鳥はみんなウツトリと 彼の歌 に聞きほれる
15:29	♪ Rockin' Robin ♪♪ Tweet tweet tweet ♪ Fellas? ♪ Tweet tweedle dee dee ♪	コマドリのロック チューチュパップ チュー
15:35	♪ Go Rockin' Robin ♪♪ 'Cause we're really gonna rock tonight ♪	今夜はお前とロックで 歌い あかそう
15:38	This is good. This is good. Let's do some choreography.	振りがいいんだ
15:40	♪ Every little swallow every chickadee ♪	ツバメもヒヨコモ
15:43	♪ Every little bird in the tall oak tree ♪	木にやどる鳥たちも

15:46	♪ The wise old owl ♪ ♪ The big black crow ♪ ♪ Flapping their wings singing ♪	フクロウもカラスも がら	はばたきな
15:50	♪ Go bird go ♪	ロックでいこう	
15:51	♪ Rockin' Robin ♪ ♪ Tweet tweet tweet ♪ ♪ Rockin' Robin ♪ ♪ Tweet...tweedle dee dee ♪	コマドリのロック チュー	チューチュパップ
15:56	♪ Go Rockin' Robin ♪ ♪ 'Cause we're really gonna rock tonight ♪ ♪ Tweet ♪	今夜はお前とロックで あかそう	歌い
16:10	Aw, that was almost fun.	まあまあ だな	
16:22	I'm coming, Beanie Boy!	今 行くぞ!	
16:31	Hold on.	分かったよ	
16:40	Anybody else want some more of my halibut	僕のオヒョウ どう?	
16:43	my albacore, my swordfish?	僕のビンナガに 僕のメカジキ	
16:46	Shut up.	うるさい	
16:49	You're just cranky 'cause you got pulled overboard by a Michelin radial.	タイヤで引き揚げられたのが 不満か?	
16:54	Hey, that tire had an incredible will to live.	頼れるタイヤだった	
16:58	Hey, Roxanna, we'll meet you back at the hotel, okay?	ホテルに戻ってるわ	
17:00	Yeah, thanks for breakfast, guys.	ごちそうさま	
17:05	Oh, and thanks for the Pepto-Bismol.	胃薬 ありがとう	
17:09	I know my antacids.	効いたでしょ?	
17:11	You know, Joey, being with you actually bordered on fun.	あなたといると楽しいわ	
17:14	Yeah. I hear that a lot.	よく言われる	
17:17	You know, Joey, we've met a lot of men and, well, now we've met you.	男はたくさん知ってるけど もう一人増え た	
17:27	Seems like we're always saying goodbye, huh?	またお別れだ	
17:31	I hate it.	イヤよ	
17:35	Jesse, come on the road with me.	一緒に来て	
17:38	Join your band?	俺もバンドに?	
17:39	Well, no. We're an all-girl group	私たちは女のグループよ	
17:42	and you're definitely not a girl.	私たちは女のグループよ あなたは女じゃ ない	
17:47	Then why would I go on the road with you?	じゃ 何を?	

17:49	Just to be with me?	私といてよ
17:53	Do what? Carry your bags for you?	荷物運びでもするのか チューニングとか？
17:56	Tune your guitar? Is that what you want?	荷物運びでもするのか チューニングとか？ 違うわ
17:58	I've got nothing better to do than follow you around like a little puppy dog or something?	子犬みたいに 君を追い回せと？
18:02	You know, I really had a great time.	楽しかった
18:04	So did I.	僕もだ
18:06	Uh, how about if I make you dinner?	夕食を作りましょうか？
18:10	Uh, dinner?	夕食？
18:12	You know, food you eat when it gets dark?	夜 食べる物
18:15	No dinner.	いいよ
18:17	How about lunch?	お昼は？
18:19	No, no lunch, no food.	食べ物はいい
18:22	Liquid protein?	栄養ドリンク？
18:24	Uh, look, Caroline, uh, I'm real sorry, but..	聞いてくれ キャロライン 申し訳ないけど 僕が間違ってた
18:29	...I think this whole thing was just kind of a big mistake.	申し訳ないけど 僕が間違ってた
18:33	You-you really shouldn't be here right now because, uh, you really should be somewhere else.	君をここに 呼ぶべきじゃなかったんだ
18:39	Let me walk you to the door, okay?	玄関まで送るよ
18:43	Jesse, you're overreacting.	考えすぎ
18:44	No, I'm not. I'm not overreacting.	そんなことはない
18:45	Come on, let's go. This is not gonna work out.	そんなことはない もう終わりだ リムジンが待ってるぞ
18:48	Go be a big star, get in your limousine.	もう終わりだ リムジンが待ってるぞ
18:50	Alright, everybody freeze.	そこまで
18:52	I need to see Jesse and Danny in the kitchen right now.	ジェシーとダニーに 話がある
18:55	Joey, I'm in the middle of something.	後にしろ
18:56	Humor me.	もう限界
19:00	Girls, look, please don't leave.	待っててね
19:01	Caroline, you like fish. Roxanna, you like	魚好きと音楽好きだから――

	music.	
19:05	Talk about Muddy Waters.	魚の歌でも
19:09	Joey, what is your problem?	何だよ
19:14	You guys are crazy.	おかしいよ
19:16	You had a nice time with Caroline you had a nice time with Roxanna. What's the story here?	いい子たちなのに 何の文句があるの？
19:21	Caroline and I are none of your business.	君には関係ない
19:23	Right. Neither are Roxanna and I . Thanks, Joey.	こっちも同じだ
19:25	Jesse? Your attitude wouldn't have anything to do with her success, would it?	彼女が売れてることに こだわってない？
19:30	No.	まさか
19:33	I don't know.	どうかな
19:36	Alright, I do know.	そうだよ
19:39	I mean.. ...I put her band together, me. I put the band together, she's a big star.	俺もバンドは持ってるけど 彼女はビッグ・スターだ
19:44	I put my band together, we're playing dives.	格が違う
19:46	I promised myself, by the time I was 24 I'm gonna have a record deal.	24歳までに デビューするはずが——
19:50	I'm 24 1/2. When's it gonna be my turn?	もう24歳と半年 時間切れだ
19:55	Hey, I know how that feels.	分かるよ
19:58	It's like when I see Alf, I go nuts.	僕も“アルフ”を見た時は 焦った
20:11	I'm doing my standup in little nightclubs and a carpet sample as a series.	僕はクラブ専門で あの布きれはテレビの 主役
20:20	But, you know, if we hang in there we're going to make it.	でも努力は いつか報われるよ
20:27	Danny, why are you so upset with Caroline?	なぜ彼女を拒むの？
20:33	'Cause she wanted to make me dinner.	“夕食を作る”と
20:35	The real problem is you like her.	好きなんだろ？
20:38	Okay, I do like her.	好きだよ
20:42	And it scares me. Ever since Pam..	それが怖いんだ パメラを失ってから——
20:49	...everything is just so hard so confusing.	つらいことばかりだった
20:54	I know how tough this has been on you.	分かるよ
20:58	That's how life is. It's a struggle.	それが人生だ
21:02	What helps you get through the tough times are the people by your side.	だけど みんなが支えてくれる

21:08	So when people like Roxanna and Caroline come along	ロクサーナもキャロラインも すてきな人だろ
21:12	why push them away because you're frustrated with your career and..	仕事があまくいかないのが 何だ
21:17	...because you're not ready to date yet?	過去が何だよ
21:21	You're throwing away what could be great friendships.	それじゃ友情は育たないよ
21:25	Is this the same guy who spends hours perfecting underarm noises?	脇(わき)の音を研究するやつの セリフか？
21:34	Where is this coming from?	一体どこから？
21:39	From my heart.	心の底から
21:44	I did have some help with the words.	引用もしたけどね
21:47	It's what Scooby-Doo told Scrappy-Doo last Saturday morning.	先週の“スクービー・ドゥー”のセリフ
21:57	Thanks, Joey.	ありがとう
22:07	Come here, you big goof.	何してんだよ
22:14	Alright. We got in some male bonding after all.	男のきずなが深まったな
22:20	Will you guys excuse me for a moment?	外してくれる？
22:26	Caroline, could I talk to you, please?	キャロライン 話がある
22:38	Look, uh, I'm real sorry I flipped out.	さっきは悪かった
22:42	It's just that, uh...well, you know about my wife.	君も妻のことは知ってるだろ？
22:48	And, uh, I'm just not ready for this yet. I really do like you.	君を好きだけど まだ気持ちの整理がつかない
22:56	Do you think maybe.. ...you and I could, like, just be friends?	だから今は 友達でいられないかな
23:01	I think that would be great.	うれしいわ
23:09	Roxanna, I guess what I'm trying to say is..	俺が言いたいのは...
23:12	...maybe I was acting a little bit..	何て言うか
23:16	...what's the word I'm looking for?	つまり ちょっとした...
23:17	Insanely jealous.	やきもちだ
23:20	Jesse, your time's gonna to come. You're too good.	あなたは必ず売れるわ 才能あるもん
23:27	You know I can't go with you.	君とは行けない
23:29	I know. I just want us to be together.	分かってる 一緒にいたかっただけ
23:33	Well, maybe someday we will be	そのうちな

23:36	but in the meantime, you got to realize a guy like me..	だけど今は無理だ 分かるだろ 縛られるのは苦手なんだよ
23:42	...I got to be free-wheeling.	縛られるのは苦手なんだよ
23:44	I got to be riding on the wind. I got to be living on the edge.	風の向くまま 気の向くままに生きたいんだ
23:51	Hi, Uncle Jesse.	おじさん
23:53	Will you help me off with my stinger?	おしりの針抜いて
23:55	Sure, kid.	任せろ
23:59	Well, I'm living on the edge of cuteness.	子供には縛られたい かな